



RAVENNA FESTIVAL

2026

Vox Clamantis And I Heard a Voice

**Basilica di Sant'Apollinare in Classe
13 giugno, ore 21.30**

Arvo Pärt (1935)

Prayer to the Holy Trinity (1976)

Пресвятая Троице, помилуй
нас;
Господи, очисти грехи наша;
Владыко, прости
беззакония наша;
Святой, посети и исцели
немощи наша,
имене Твоего ради.

Santissima Trinità, abbi pietà
di noi;
Signore, purificaci dai nostri
peccati;
Maestro, perdona le nostre
colpe;
Santissimo, vieni in nostro
aiuto e guarisci le nostre
infermità,
per amore del Tuo Nome.

Arvo Pärt

Nunc dimittis (2001)

(dal Vangelo di Luca 2, 29-32)

Nunc dimittis servum tuum,
Domine,
secundum verbum tuum in
pace,
quia viderunt oculi mei
salutare tuum,
quod parasti ante faciem
omnium populorum,
lumen ad revelationem
gentium
et gloriam plebis tuae Israel.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui
Sancto,
sicut erat in principio, et
nunc, et semper,

Ora lascia, o Signore, che il
tuo servo
vada in pace secondo la tua
parola,
perché i miei occhi hanno
visto la tua salvezza,
preparata da te davanti a tutti
i popoli,
luce per illuminare le genti
e gloria del tuo popolo,
Israele.
Gloria al Padre, al figlio e allo
Spirito santo
come era in principio e ora e
sempre

et in sæcula sæculorum.
Amen.

e in tutti i secoli dei secoli.
Amen.

Arvo Pärt

O Holy Father Nicholas (2021)
(tratto dalla versione inglese
di una preghiera della liturgia
ortodossa)

In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.

Amen. Amen. Amen.

A rule of faith and a model
of meekness, a teacher of
abstinence hath the reality
shewn thee unto thy flock;
therewithal hast thou
acquired: by humility –
greatness,

by poverty – riches; O Father
hierarch Nicholas, intercede
before Christ the God
that our souls may be saved,
that our souls may be saved.

O Holy Saint Nicholas,
O Holy Saint Nicholas, pray
unto God for us.

O Holy Saint Nicholas,
O Holy Saint Nicholas, pray
unto God for us,
pray unto God for us.

Nel nome del Padre, del Figlio
e dello Spirito Santo.

Amen. Amen. Amen.

Regola di fede, modello
di mitezza, maestro di
temperanza: ti ha rivelato
al tuo gregge la verità dei
fatti.

Con l'umiltà hai raggiunto le
vette più eccelse,
con la povertà la ricchezza.

Padre Gerarca Nicola,
intercedi presso Cristo Dio
affinché le nostre anime
siano salvate, affinché le
nostre anime siano salvate.

O Santo Nicola,
O Santo Nicola, prega Dio per
noi.

O Santo Nicola,
O Santo Nicola, prega Dio per
noi,
prega Dio per noi.

O Holy, O Holy Saint Nicholas,
O Holy, O Holy Saint Nicholas,
O Holy,
pray unto God for us,
pray unto God for us,
pray unto God for us,
pray unto God.

O Holy Saint Nicholas, pray
unto God for us,

O Holy Saint Nicholas,

O Holy Saint Nicholas, pray
unto God for us,

pray unto God for us,

pray unto God for us,

for us, God for us.

Holy Saint Nicholas,

Holy Saint Nicholas,

Holy Saint Nicholas,

O Holy,

O Holy,

Nicholas,

Pray unto

God for us.

Glory to the Father, and to
the Son, and to the Holy
Spirit,

both now, and ever and unto
ages of ages. Amen.

O Santo, O Santo Nicola,
O Santo, O Santo San Nicola,
O Santo,

prega Dio per noi,

prega Dio per noi,

prega Dio per noi,

prega Dio.

O Santo San Nicola, prega Dio
per noi,

O Santo San Nicola,

O Santo San Nicola, prega Dio
per noi,

prega Dio per noi,

prega Dio per noi,

per noi, Dio per noi.

Santo San Nicola,

Santo San Nicola,

Santo San Nicola,

O Santo,

O Santo,

Nicola,

Prega

Dio per noi.

Gloria al Padre, e al Figlio, e
allo Spirito Santo,

ora e sempre e nei secoli dei
secoli. Amen.

O Adonai

(antifona, canto gregoriano)

O Adonai
et Dux domus Israel.
qui Moysi in igne flammae
rubiapparuiisti,
et ei in sina legem dedisti:
veni ad redimentum nos in
brachio extento.

O Adonai
e condottiero della casa di
Israele,
che sei apparso a Mosè tra le
fiamme,
e sul Sinai gli donasti la legge:
vieni a redimerci col tuo
braccio teso.

Arvo Pärt

Sette antifone al Magnificat
(1988/1991)

(dalla liturgia cattolica
romana dell'Avvento)

1. O Weisheit,
hervorgegangen aus dem
Munde des Höchsten, die
Welt umspannst du von
einem Ende zum andern, in
Kraft und Milde ordnest du
alles: O komm und offenbare
uns den Weg der Weisheit
und der Einsicht.

2. O Adonai, der Herr und
Führer des Hauses Israel, im
flammenden Dornbusch bist
du den Mose erschienen, und
hast ihn auf dem Berge das

1. O Sapienza che procedi
dalla bocca dell'Onnipotente,
tu abbracci il mondo da un
capo all'altro; con potenza e
moderazione tu regoli ogni
cosa: O vieni e mostraci
la via della sapienza e
dell'intelligenza.

2. O Adonai, Signore e capo
della stirpe d'Israele, nel
roveto ardente ti sei rivelato
a Mosè, e sul monte gli
hai trasmesso la tua legge:

Gesetz gegeben: O komm und befreie uns mit deinem starken Arm.

3. O Sproß aus Isais Wurzel, gesetzt zum Zeichen für die Völker, vor dir verstummen die Herrscher der Erde, dich flehen an die Völker: O komm und errette uns, erhebe dich, säume nicht länger.

4. O Schlüssel Davids, Zepter des Hauses Israel, du öffnest, und niemand kann schließen, du schließt und keine Macht vermag zu öffnen: O komm und öffne den Kerker der Finsternis und die Fessel des Todes.

5. O Morgenstern, Glanz des unversehrten Lichtes, der Gerechtigkeit/ strahlende Sonne: O komm und erleuchte, die da sitzen in Finsternis/ und im Schatten des Todes.

6. O König aller Völker, ihre Erwartung und Sensucht, Schlußstein, der den Bau zusammenhält: O komm und errette den Menschen, den du aus Erde gebildet.

O vieni e liberaci con le tue braccia possenti.

3. O Radice del ceppo di lesse, fatti avanti e sii un segnale per il popolo; davanti a te i signori della terra restano ammutoliti, il popolo grida a te: O vieni e aiutaci, fatti avanti, non indugiare.

4. O chiave di Davide, scettro della casata di Israele, tu apri quel che nessuno può chiudere, e chiudi quel che nessuna potenza può aprire: O vieni ad aprire la prigione di tenebre e la catena della morte.

5. O Stella del Mattino, raggio di luce immutabile: sole splendente di giustizia: O vieni e illumina coloro che dimorano nelle tenebre e nell'ombra della morte.

6. O Re di tutti i popoli, loro speranza e desiderio, pietra angolare su cui poggia l'edificio, O vieni e aiuta l'umanità che hai plasmato sulla terra!

7. O Immanuel, unser König
und Lehrer, du Hoffnung und
Heiland der Völker: O komm,
eile und schaffe uns Hilfe, du
unser Herr und unser Gott.

7. O Emmanuele, nostro Re e
maestro, speranza e salvatore
dei popoli: O vieni, affrettati
in nostro aiuto, tu nostro
Signore e Dio nostro.

Arvo Pärt

Kleine Litanei (2015)

(adattato da preghiera
tradizionali)

Kyrie eleison. Christe eleison.

Kyrie eleison.

O Heiliger Bischof Virgilius,
bitte für uns.

O Heiliger Bischof Virgilius,
bitte für uns.

Kyrie eleison. Kyrie eleison.

O Heiliger Bischof Virgilius,

O Heiliger Bischof,

bitte für uns, bitte für uns,
bitte für uns.

Ehre sei dem Vater und dem
Sohne und dem Heiligen
Geiste

jetzt und alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

Signore, pietà. Cristo, pietà.

Signore, pietà.

O santo vescovo Virgilio,
prega per noi.

O santo vescovo Virgilio,
prega per noi.

Signore, pietà. Signore, pietà.

O santo vescovo Virgilio,

o santo vescovo,

prega per noi, prega per noi,
prega per noi.

Gloria al Padre e al Figlio e
allo Spirito Santo.

Come era nel principio, ora
e sempre, nei secoli dei
secoli. Amen.

Arvo Pärt

Silouan's Song (1991)

Скучает душа моя о
Госпoде, и слезно ищу Его.
Как мне Тебя не искать? Ты
прежде взыскал меня, и
дал мне насладиться Духом
Твоим Святым, и душа моя
возлюбила Тебя.

Ты видишь, Господи, печаль
мою и слезы... Если бы Ты
не привлек меня Своею
любовью, то не искал бы
я Тебя так, как ищу, но Дух
Твой дал мне познать Тебя,
и радуется душа моя, что Ты
мой Бог и Господь, и до слез
скучаю я по Тебе.

La mia anima anela al Signore
e io Lo cerco tra le lacrime.
Come potrei non cercarTi,
poiché Tu per primo mi hai
cercato e trovato, mi hai
donato la gioia del Tuo Spirito
Santo, e la mia anima si è
innamorata di Te.

Tu vedi, o Signore, il mio
dolore e le mie lacrime... Se
non mi avessi attirato con
il Tuo amore, non potrei
cercarTi come Ti cerco ora;
ma il Tuo Spirito mi ha fatto
conoscere Te, e la mia anima
gioisce perché Tu sei il mio
Dio e il mio Signore, e io
anelo a Te fino alle lacrime.

Tu, puer

(canto gregoriano per la
Comunione)

Tu puer, propheta Altissimi
vocaberis:
praeibis ante Dominum
parare vias eius.

Tu bambino sarai chiamato
profeta dell'Altissimo
perché andrai innanzi al
Signore a preparargli le
strade

Arvo Pärt

Which was the Son of... (2000)

And Jesus himself began to be
about thirty years of age,
being (as was supposed)
the son of Joseph,
which was the son of Heli,
Which was the son of Matthat,
which was the son of Levi,
which was the son of Melchi,
which was the son of Janna,
which was the son of Joseph,
Which was the son of
Mattathias,
which was the son of Amos,
which was the son of Naum,
which was the son of Esli,
which was the son of Nagge,
Which was the son of Maath,
which was the son of Mattathias,
which was the son of Semei,
which was the son of Joseph,
which was the son of Juda,
Which was the son of Joanna,
which was the son of Rhesa,
which was the son of
Zorobabel,
which was the son of Salathiel,
which was the son of Neri,
Which was the son of Melchi,
which was the son of Addi,
which was the son of Cosam,

E Gesù aveva
circa trent'anni,
ed era, come si riteneva,
figlio di Giuseppe,
che era figlio di Eli,
che era figlio di Mattat,
che era figlio di Levi,
che era figlio di Melchi,
che era figlio di Innai,
che era figlio di Giuseppe,
che era figlio di Mattatia,
che era figlio di Amos,
che era figlio di Naum,
che era figlio di Esli,
che era figlio di Naggai,
che era che era figlio di Maat,
che era che era figlio di
Mattatia,
che era figlio di Semein,
che era figlio di Iosec,
che era figlio di Ioda,
che era figlio di Ioanàn,
che era figlio di Resa,
che era figlio di Zorobabele,
che era figlio di Salatièl,
che era figlio di Neri,
che era figlio di Melchi,
che era figlio di Addi,
che era figlio di Cosam,
che era figlio di Elmadàm,

which was the son of Elmodam,
which was the son of Er,
Which was the son of Jose,
which was the son of Eliezer,
which was the son of Jorim,
which was the son of Matthat,
which was the son of Levi,
Which was the son of Simeon,
which was the son of Juda,
which was the son of Joseph,
which was the son of Jonan,
which was the son of Eliakim,
Which was the son of Melea,
which was the son of Menan,
which was the son of Mattatha,
which was the son of Nathan,
which was the son of David,
Which was the son of Jesse,
which was the son of Obed,
which was the son of Booz,
which was the son of Salmon,
which was the son of Naasson,
Which was the son of
Aminadab,
which was the son of Aram,
which was the son of Esrom,
which was the son of Phares,
which was the son of Juda,
Which was the son of Jacob,
which was the son of Isaac,
which was the son of Abraham,
which was the son of Thara,
which was the son of Nachor,

che era figlio di Er,
che era figlio di Gesù,
che era figlio di Elièzer,
che era figlio di Iorim,
che era figlio di Mattat,
che era figlio di Levi,
che era figlio di Simeone,
che era figlio di Giuda,
che era figlio di Giuseppe,
che era figlio di Ionam,
che era figlio di Eliachim,
che era figlio di Melea,
che era figlio di Menna,
che era figlio di Mattatà,
che era figlio di Natam,
che era figlio di Davide,
che era figlio di Iesse,
che era figlio di Obed,
che era figlio di Booz,
che era figlio di Salmon,
che era figlio di Naassòn,
che era figlio di Aminadàb,
che era figlio di Aram,
che era figlio di Esrom,
che era figlio di Fares,
che era figlio di Giuda,
che era figlio di Giacobbe,
che era figlio di Isacco,
che era figlio di Abramo,
che era figlio di Tare,
che era figlio di Nacor,
che era figlio di Seruc,
che era figlio di Ragàu,

Which was the son of Saruch,
which was the son of Ragau,
which was the son of Phalec,
which was the son of Heber,
which was the son of Sala,
Which was the son of Cainan,
which was the son of
 Arphaxad,
which was the son of Sem,
which was the son of Noe,
which was the son of Lamech,
Which was the son of
 Mathusala,
which was the son of Enoch,
which was the son of Jared,
which was the son of Maleleel,
which was the son of Cainan,
Which was the son of Enos,
which was the son of Seth,
which was the son of Adam,
which was the son of God.

che era figlio di Falek,
che era figlio di Eber,
che era figlio di Sala,
che era figlio di Cainam,
che era figlio di Arfacsàd,
che era figlio di Sem,
che era figlio di Noè,
che era figlio di Lamec,
che era figlio di
 Matusalemme,
che era figlio di Enoc,
che era figlio di Iaret,
che era figlio di Maleleèl,
che era figlio di Cainam,
che era figlio di Enos,
che era figlio di Set,
che era figlio di Adamo,
che era figlio di Dio.

Arvo Pärt

Ja ma kuulsin hääle... /

And I heard a Voice... (2017)

(Il testo su cui si basa il brano corale è tratto dall'Apocalisse di Giovanni 14:13)

Ja ma kuulsin hääle taevast
 ütlevat:
«Kirjuta: Õndsad on surnud,
 kes Issandas surevad,

E udii una voce dal cielo che
 diceva:
«Scrivi queste parole: Beati
 i morti che d'ora in poi

nüüdsest peale».
«Tõesti,» ütleb Vaim, «nad
hingavad oma vaevadest.
Sest nende teod lähevad
nendega ühes!».

moriranno nel Signore».
«Beati, sì», dice lo Spirito,
«perché riposeranno dalle
loro fatiche,
poiché le loro opere li
accompagnano».

L'edizione estone della Sacra Bibbia, che Arvo Pärt ha utilizzato per questa composizione, traduce la parola "riposare" con "hingama", che in estone può significare anche "respirare". Ed è proprio questo pensiero ad ispirare Pärt nella composizione: l'idea che le persone creative venute a mancare possano riposare e al contempo continuare a "respirare", ovvero continuare a vivere tra noi, così come le loro opere.